



团 体 标 准

T/TAC 8—2024

儿童文学中译英全译通则

General rules for translating children's literature from Chinese to English

2024-03-30 发布

2024-04-30 实施

中国翻译协会	发布
中国标准出版社	出版

目 次

前言 I

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 要求与策略 2

5 译者素养 3

6 工作流程 4

参考文献..... 7

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由海豚出版社有限责任公司提出。

本文件由中国翻译协会归口。

本文件起草单位：海豚出版社有限责任公司、中国翻译协会、中国标准化研究院、中国海洋大学、内蒙古自治区质量和标准化研究院。

本文件主要起草人：徐德荣、张明舟、王磊、胡琴、王凤丽、董莹、刘银雪、邢玉堂、杜楠、刘君焕、宋籽萱、张雪飞、彭佳颖、韩冰、苏宏宇、王子兴。

儿童文学中译英全译通则

1 范围

本文件规定了儿童文学中译英的术语和定义、要求与策略、译者素养、工作流程。

本文件适用于面向国外少年儿童文学类出版物的中译英全译工作,其他翻译活动也可参考使用。

2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

儿童文学 children's literature

专为儿童创作,以文字(含图画书中的图画)阅读(包括读给孩子听)为形式的文学作品。

注:不含影视、戏剧文学。

3.2

儿童受众 children audiences

年龄范围在0岁~18岁的目标人群。

3.3

儿童文学体裁 genres of children's literature

儿童文学作品的类别。

注:包括韵语儿童文学(童谣、童诗)、幻想儿童文学(民间童话、创造童话、幻想小说)、写实儿童文学(包括冒险小说、历史小说、侦探小说、现代小说的儿童小说、儿童故事)、纪实儿童文学(传记、报告文学、散文)、科学文艺(科幻小说、科学美文)、动物文学(动物小说、动物故事、动物散文)、儿童文学类图画书(亦称绘本)。

3.4

儿童本位 children-oriented

以儿童为思想资源,从儿童自身的原初生命欲求出发去解放和发展儿童,并且在解放和发展儿童的过程中,将自身融入其间,以保持和丰富人性中的可贵品质的哲学思想。

3.5

儿童文化 children's culture

在儿童生活中显示出来的心灵特质。

3.6

译者素养 required translators' literacy

译者在特定社会、文化情境下创造性地求解翻译问题、生成翻译产品所需的自主意识及其实践。

3.7

指称意义 referential meaning

语言符号和它所描绘或叙述的主观世界或客观世界的实体和事件之间的关系。

注:指称意义的核心内容是区别性特征。